PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET

PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET FOR Kamayo
(name of language)

LOCATION Hinatuan, Surigao del Sur
(country) (island/province/state)

RESEARCHER
(name) (address)

INFORMANT 1. Ernesto P. Alba
2. Dennis Villaluz
1. 2[illegible] (Sept. 25, 1952)

AGE 2. 26 (single) SEX 1. 2. M

OCCUPATION employee at congress

2. 3rd A.B. (College)
1. 3rd Eng.

native speaker Kamayo
second language Cebuano
other languages Surigaonon
Tagalog

Mr. Ernesto Alba (Sept. 25)
c/o Office of Congressman Puyat
Rm. 211
Congress of the Philippines
Manila, Philippines

This is a worksheet or test list for helping research forms for proto-Austronesian. It consists of some 500 English items to be translated into the target language. The gloss should be put to the right of the English; any discernible cognates (other than the gloss) to the left of the reconstructions, along with their meaning. The bias of the organizer of this list has been towards the Hesperonesian group of languages, particularly of the Philippines, and hence the researcher should consider many of the reconstructions in that light. In effect, several layers of reconstructions are represented: proto-Austronesian, proto-Malayo-Polynesian, proto-Philippine and even proto-Tagalic, with no indications as to which are which. Hence the reconstructions are meant only as a guide and the researcher is appropriately cautioned.

Please send copies to:

R. DAVID ZORC
PMP PROJECT
Department of Linguistics
Morrill Hall
Cornell University
Ithaca, New York 14850
U. S. A.

N.B. At the end of the English list is a check-list of reconstructions in alphabetical order. On the last page is a list of all proto-phenemes. Please enter the reflex of your test language for each respective form: initial medial and final consonants under 1, 2, 3 respectively; and vowels in the first, second and third syllable respectively.

*babaw *atas	001	ABOVE (sa) HIGH	taʔás mataʔás
*pulut *rapet	002	ADHESIVE GLUE STICKY	
	003	AFTERNOON	hambuŋ
	004	ALL	(tanán) ~ hurút
*antiN	005	AMULET CHARM	
	006	ANIMAL	mámaŋ < >
*landas-an	007	ANVIL	
*irek- *kili-kili	008	ARMPIT	ʔíruk
*abu *tapu	009	ASHES DUST	ʔábú = ʔabú
*baNun	010	AWAKE(N)	
*balakaN	011	BACK	likúd
*zaqat	012	-BAD EVIL	maraʔát
*[]anta	013	BAD-TASTING	tábʔaŋ
*pa[]un	014	BAIT	paʔán
*be[n]tuN *buluQ *qauR	015	(BAMBOO)	kawáyan ~ tambuáŋ kayawan
*pisaN *punti *saqiN	016	(BANANA)	piláy (dpc) sáiŋ
*DiRus	017	BATHE	súgbu
*pa-tiyuk-an	018	BEE	
*mula[] *puna[]	019	BEGIN ORIGINATE	sinúgud
*ti[]an	020	BELLY STOMACH	tiyán
*babaq	021	BELOW (sa) BENEATH UNDER	ʔubús
*besar *Raya[] *[d]akel	022	BIG LARGE	badí
*manuk	023	BIRD FOWL ANIMAL	láŋgam
*lahiR	024	BIRTH BORN	maŋanák ~ gaʔutáw
*kaRaC	025	BITE	báːŋaʔ
*paQiC	026	BITTER	paʔít
*qitem	027	BLACK	ʔitúm
*bulaR *bileR	028	BLIND EYE DISEASE	
*buta[]	029	BLIND	butá
*DaRaQ *ZuRuq	030	BLOOD	dugúʔ
*Seyup	031	BLOW	huyúp
*sumpit	032	BLOWGUN SPURT	

*awaN *balutu *[b,w]aNka[q]	033	BOAT CANOE	baróto
*badan *hawak *lawas	034	BODY WAIST ENDURE	ká:was dú:gay
*Caq[u]laN	035	BONE	pusá?
*piNgan *-le[N]kuN	036	BOWL CUP	
*qu[n]tek	037	BRAIN	?u:tuk
*ba-Rani	038	BRAVE HERO	
*naNka	039	BREADFRUIT	
*susu	040	BREAST MILK	súsu dagárha (chest)
*ñawa	041	BREATHE	ginha:wa
*silaw	042	BRIGHT GLARING	
*buNkus *beRkes	043	BUNDLE WRAP UP	
*suRaq *sunu[R]	044	BURN SET ON FIRE SINGE	su:nuŋ
*lebeN	045	BURY/DIG	lubúŋ
*bunuq	046	BUTCHER STAB	duŋgáb
*bu[r/l]iq	047	BUTTOCKS	labút

*beli[] *b[a,e]kal	048	BUY PROVISIONS	palít
*bati[]is	049	CALF OF LEG	bitiʔís
*ka-rabaw	050	CARABAO	karabáw
*baba *ha[n]teD *zaza	051	CARRY BRING ALONG PEDDLE	dará hatud
*-suqun *t[o]s[o]qun	052	CARRY--ON HEAD	súkʔuŋ
*pes[o]qan	053	CARRY--ON SHOULDERS	pásʔan bába
*sape[] *dakep	054	CATCH IN HANDS CAPTURE	dakúp
*uba[h] *baliw *iba[h] *zaai[]	055	CHANGE EXCHANGE TRANSFORM BECOME	ʔí:lis báylo
*buRew	056	CHASE AWAY	
*mamaq	057	CHEW	supáʔ ~ mamáʔ
*b-ujiN *baRaH	058	CHARCOAL LIVE COALS	ʔuríŋ
*manuk *qayam	059	CHICKEN DOMESTICATED	manúk
*[]anak	060	CHILD	ʔí:suʔ
*liNaw	061	CLEAR CALM	ma lí:naw
*bazu	062	CLOTHING DRESS/SHIRT	báduʔ <bisti> kamisadíntru trousers karsúnis

*ñiyuR	063	COCONUT	niyúg
*baker	064	COOK ROAST	súnʔad
*lu[n]tuq		READY RIPE	<preparado> hinúg
*tu[R]enaw	065	COLD	tignáw
*seje[d]	066	COMB	sudlay
*dateN	067	COME	ʔabút
*suRuq	068	COMMAND REQUEST	sú:guʔ
*baNkay	069	CORPSE	
*bilaN	070	COUNT CONSIDER	ʔiháp
*takep *takub *bukut	071	COVER UP	taklub (i)
*buqaya	072	CROCODILE	buʔáya
*taNis	073	CRY/WEEP	tiyahúʔ
*qaRus *qañud	074	CURRENT FLOW	su:g
*puTul	075	CUT SEVER	ʔutúd hi:waʔ
	076	DANCE	<bayli>
*DeDeSem	077	DARK	dugʔum → duggum
*kusem	078	DARK-COLORED	
*qajaw	079	DAY/SUN	ʔádlaw
*beNel	080	DEAF	bunú:
*qutaN	081	DEBT GRATITUDE	ʔútang
*qawes	082	DEDUCT TAKE AWAY	
*D-idi	083	(DEICTIC-- FIRST PERSON)	ʔiní ŋání
*D-ini	084	(DEICTIC-- DUAL PERSONS)	itún
*D-itu	085	(DEICTIC-- SECOND PERSON)	ʔiyán andusiʔán (~~ʔáfun~~)
*D-ana	086	(DEICTIC-- THIRD PERSON)	ʔádtu ~~ʔafan~~ ŋádtu
*namnam	087	DELICIOUS SUCCULENT	=lámiʔ
*Rebaq	088	DESTROY	gubáʔ
*maCey	089	DIE	patáy (no affix)
	090	DIRTY	ripáʔ
*tawaD	091	DISCOUNT FORGIVE BARGAIN	háŋyuʔ pa-saylo (a)
*piNgan	092	DISH	piŋgan
*Wasu	093	DOG	ʔidúʔ
*qayam	094	DOMESTICATED DOG; CHICKEN TAME ANIMAL	
*taRinep *xipi	095	DREAM	dámgu

*punay	096	DOVE--WILD	salapá:ti
*[]inum	097	DRINK	ʔinúm
*tulu[q]	098	DRIP	tágduʔ
*pera	099	DRUNK REDDISH	(hubúg) hiŋáw
*maja	100	DRY	taháy
*balur	101	DRY OUT--FOOD	
	102	DULL NOT SHARP	waʔ day haʔít
*[R]abquk	103	DUST	(ʔalikabúk) ʔabúg
*taliNa[]	104	EAR	talíŋa
*tanaq *tuba *[b,D]u[R]taq *tuna[q]	105	EARTH GROUND DIRT	pasák 'mud' lú:paʔ 'earth'
*lin[D]ur	106	EARTHQUAKE	lí:nug
*tuli	107	EARWAX	atuwalí
*kaʔen	108	EAT	kaʔán
*tuN̲a	109	EEL	
*qi-CeluR	110	EGG	ʔitlug
*walu	111	EIGHT	< otso >
*siku	112	ELBOW	si:ku
*-asuk *surud	113	ENTER WITHDRAW INTO	su:d
*salaq	114	ERROR SIN	sayúp
*luwas	115	EXIT COME OUT	lúgwáʔ
*mahal	116	EXPENSIVE DEAR	mahál
*babaw	117	EXTERIOR OUTSIDE	~~f.~~ gawás
*pade[m,N] *sebu	118	EXTINGUISH QUENCH FADE	
*maCa	119	EYE	matá
*zatuq *labuq *huluR	120	FALL DROP PAY OUT	hu:g
*Za[]uq	121	FAR DISTANT	haʀayúʔ
*qumaH	122	FARM FIELD	dayá
*gemuk *tabe[q,k]	123	FAT GREASE	tabáʔ
*ama	124	FATHER	ʔamáʔ
*Depa	125	FATHOM	dú:pa
*takut	126	FEAR	hádluk
*bulu	127	FEATHER HAIR--BODY	balhí:bu
*Caqi	128	FECES EXCREMENT	táʔi yakaʔin=tawun da kaur

*pa-ka7en	129	FEED	
*be-beHi[]	130	FEMALE WOMAN	bubáy
*kuraN	131	FEW LACKING INSUFFICIENT	gamáy kúwaŋ
*[]away	132	FIGHT	ʔáway
*darizi	133	FINGER/TOE POINT	túdlu?
*tuZuq	134	FINISH (OFF)	humán
*putus		SEAL	
*xapuy	135	FIRE	ʔatu:n
*qi-ka7en *qi-seDaq	136	FISH SIDE DISH	ʔisdá?
*paRi	137	FISH--RAY	pá:gi
*balanak	138	(FISH)	bá:nak
*taNiRi	139	(FISH)	taŋígi
*bali[d/D]a	140	(FISH)	
*lima	141—	FIVE	<siŋku>
*ñala	142	FLAME	lá:ga
*k-e[n]tut	143	FLATULENCE	ʔutút
*[l]etaw	144	FLOAT	lutáw
*baSaq	145	FLOOD	bahá?
*[q]iluR	146	FLOW CURRENT	maslug ʔá:was (overflow)

*buNa *bu[D/z]ak	147	FLOWER	burák
*laNaw	148	FLY (INSECT)	lá:ŋaw
*layeR	149	FLY (VERB) HOVER	lupád
*bujaq	150	FOAM BUBBLE BOIL	burá?
*e[m]bun	151	FOG DEW ~~MIST~~= CLOUD	 tunʔug dagʔúm (rain) paŋá:nud
*seDaq	152	FOOD (WITH RICE) SIDE DISH	súdʔan
*kaki	153	FOOT/LEG	sikí
*[d/D]aqeiX	154	FOREHEAD/FACE	túktuk
*xe[m]pat	155	FOUR	ʔupát
*qa[n]Dep	156	FRONT	ʔatubáŋan
*buwaq	157	FRUIT	< >
*buliR	158	FRUIT--EAR	bulíg
*penuq	159	FULL	punúʔ
	160	(FUTURE--PROXIMATE) IN A LITTLE WHILE LATER ON (TODAY)	gayáh
*qapejuS[u]	161	GALL/BILE	ʔapdo
*anitu	162	GHOST SPIRIT	kalág → káag

*leyqa[]	163	GINGER	luyʔa
*kasi *beRey	164	GIVE	(i) ha:tag
*silaw	165	GLITTER SHINE	
*lak[a,e]w *panaw	166	GO/LEAVE	ya= pánaw
*kambiN	167	GOAT	kándiŋ
*emas *bulawan	168	GOLD YELLOW	buá:wan
	169	GOOD	(mahu:say) ~ madayáw
*butiR	170	GRAIN WART	butíg
*ha[a,i]men	171	GRASS	ságbut
*hizaw	172	GREEN RAW	ma= dalág hilaw
*hitaq	173	GROIN CROTCH	hí:taʔ
*tu[m]buq	174	GROW	tu:buʔ
*bulu	175	HAIR--BODY	balhi:bu
*sabut	176	HAIR--FIBROUS	bulbul
*quban	177	HAIR--GRAY	ʔú:ban
*buSek	178	HAIR--HEAD	buhúk
*taNan *kama[] *lima	179	HAND FIVE	ʔalí:ma
*-ani	180	HARVEST	ʔá:ni
*i[]a	181	HE/SHE	yaʔán
*qulu[]	182	HEAD	ʔu:
*pañDuN	183	HEADPIECE	turúŋ
*DeNeR	184	HEAR	duŋúg
*pusuq	185	HEART KERNEL	kasíŋká:siŋ
*beRqat	186	HEAVY	= búgʔat
*tuluN	187	HELP ASSIST	tábaŋ ~ bulíg
*sed[q]u[q]	188	HICCOUGH SOB SIGH	sídʔuk harú:hay
*buNsud	189	HILL MOUND	búndu pú:gad naŋ ʔá:hay
*-ña	190	HIS/HERS	
*NisNis	191	HISS SNICKER	
*pukul	192	HIT STRIKE	sumbag 'punch'
*kepkep *kupkup	193	HOLD TAKE EMBRACE	hawid=an ya= kámaŋ haŋkup
*bitbit	194	HOLD--IN FINGERS	bitbit
*suNay	195	HORN--ANIMAL	su:ŋay
*Rumaq *balay	196	HOUSE CONSTRUCTION	báʔay ~ ba:y
*pija	197	HOW-MANY/MUCH?	pilá

ʔisá ka

*Ratus	198	HUNDRED	gatús
*lapaR	199	HUNGRY	(ʔi=)gu:tum
*gutem	200	HUNT	
*panaq		BOW/ARROW	
*xaku	201	I	ʔakú
*biras	202	(IN-LAW)	bilás ~ ʔilás
*hipaR	203	IN-LAW-- SISTER	hi:pag bayáw
*tuNaw	204	(INSECT-- TINY, BITING)	
	205	INSERT PENETRATE	ʧugsuk
*[]iyut	206	INTERCOURSE (CURSE WORD)	ʔí:yut
*dalem	207	INTERIOR INSIDE PSYCHE	sa súud kabubútʔun
*tinaqi	208	INTESTINES/GUTS	tinaʔí
*pulaw	209	ISLAND	
*hisaN	210	JAW	kuʔkuʔ
*[]a[z][a]y	211	JOINT	bukú=2
*buku		NODE WRIST/ANKLE	
*qutan	212	JUNGLE WOODS	gurá:ŋan
*paCey	213	KILL	paty=un
*tu[]ud	214	KNEE	tuhúd
*pisaw	215	KNIFE	korta
*taqu	216	KNOW-- FACTS	sáyud (facts)
*sa[z]aD			tigám (know)
	217	KNOW-- PERSON	kila:
*ZaReZan	218	LADDER STAIRCASE	hágdan
*Danaw	219	LAKE POND	lá:naw
*ba-Danaw		PUDDLE	lanáŋ ~ lamʔaw sapáʔ
*-uDisi	220	LATE BEHIND (TIME)	ya=hurí
*Cawa	221	LAUGH(TER)	kikúu
*la[m]pis	222	LAYER THIN SLAB	
*paQpaQ	223	LEAF	dahún
*Dahun		MEDICATE	támbaw
*buluN			
*aku[q]	224	LEARN BE RESPONSIBLE	tuʔún < >
*lintaq	225	LEECH	línta? ~ ʔalimá:tuk
*-wiRi	226	LEFTSIDE	kawáa
*paqa[]	227	LEG/FOOT STALK STEM	sikí
*surat	228	LETTER	suwát
*hi-ZeRaq	229	LIE DOWN RECLINE	higdáʔ ⇒ kuwáŋ

*kilat	230	LIGHTNING	kilát
*[]ibeR	231	LIKE DESIRE	gústu
*qapuR	232	LIME	ʔápug
*bibiR	233	LIPS	ʔábil
*bi[]aR	234	LIVE ALIVE LET LOOSE	buhíʔ
*qaCey	235	LIVER	ʔatáy
*baha[g]	236	LOINCLOTH	
*p-añjaN	237	LONG	habáʔ
*kuCu[] *CumaS	238	LOUSE	kú:tu
	239	LOVE	gúgmaʔ
*Da-DaRa	240	MAIDEN VIRGIN	daráːga
*buhat *gawa[]	241	MAKE/DO	híːmuʔ
*la-laki	242	MALE MAN	~~ta~~ ʔusúg
*teNeR	243	MANGROVE	
	244	MANY	daʔíg ~ hamúk
*De	245	(MARKER--DATIVE)	
*t[e,i]	246	(MARKER--DEFINITE)	
*ke	247	(MARKER--GOAL)	
*sa	248	(MARKER--PLACE)	sa

sirán si
nan
kanan

*[]aN	249	(MARKER-- NOMINAL PHRASE)	
*si	250	(MARKER-- PERSONAL NAME)	si ni kan sirán si nan ~~nirán~~ kanán
	251	MEAT <karne> FLESH	ʔunúd
*bahuR *kahuR	252	MINGLE MIX UP	ságul (un)
*baRqaN	253	MOLAR--TOOTH	bágʔan
*u[w]aN	254	MONEY	kuarta
*bulan	255	MOON	búːwan
	256	MORNING	kabuntágun ⇒ suːm
*lesuN	257	MORTAR	lusúŋ
*ñamuk	258	MOSQUITO	híːram
*lumut *limut	259	MOSS ALGAE	lúːmut
*ina	260	MOTHER	ʔináʔ
*in[d]eq *nahik *sakay	261	MOUNT RIDE - sakáy UP(WARDS)	
*bukid *bulud	262	MOUNTAIN HILL	sáːka (búːkid)
*ba[q]baq	263	MOUTH	báʔbaʔ
*kuSkuS	264	NAIL--FINGER/TOE CLAW; HOOF	kukuhún
*-ajan	265	NAME	ŋarán

*saNay	266	NAMESAKE	sanáy
*pusej	267	NAVEL	pú:sud
*hampir *[l]apit	268	NEAR	harapít
*liqeR	269	NECK	li?úg
*buken	270	(NEGATIVE) NOT SO	bukú?
*-[d]i-	271	(NEGATIVE) DON'T	dí:li? ?ayáw
*baqeRu[h] *baRu[-]	272	NEW RECENTLY	bag?ú
*Rabi[]i	273	NIGHT	du:m
*siywa *siwya	274	NINE	< >
*nipaq	275	NIPA	pá:ud
*liseSaq	276	NIT	lusá?
*qijuN	277	NOSE	?irúŋ
*ban[i]hed	278	NUMB CRAMP(ED)	ya=mánhud
*beRsay	279	OAR/PADDLE	búgsay
*k-uRita	280	OCTOPUS	kugí:ta
*tuqaS	281	OLD	hinú:?ud dá:?án
*[i,e]sa	282	ONE	?isá
*bawaN	283	ONION GARLIC	< > ?áhus
*buka[]	284	OPEN UNCOVERED DISCLOSED	< abrih >
*beNkaR	285	OPEN--APART (AS FLOWER)	buklad
*iba *la[]in	286	OTHER DIFFERENT	la?ín aŋ maŋa ?upúd
*katiR	287	OUTRIGGER	ká:tig
*tiRum	288	OYSTER BLACK INK	
*peDiq *Nilu[]	289	PAIN(FUL) HURT(ING)	mahapdús
*palaj	290	PALM--OF HAND	páad
*[a]hanaw	291	(PALM TREE)	
*kasi	292	(PARTICLE-- EXCUSE) GIVE	sa
*aDa[]	293	(PARTICLE-- EXISTENTIAL) THERE (IS) HAVE	?arún
*waDa[] *[]aRDa[]		NOTHING PROLIFIC	wará?
*pa	294	(PARTICLE-- INCOMPLETIVE) STILL; YET; MORE	pa na
*bayaD	295	PAY	báyad (baydi)
*butuq	296	PENIS	?ú:tin
	297	(PERFECTIVE--RECENT) A WHILE AGO	ga?í:na

*Cau *[]uraN	298	PERSON HUMAN CHILD	ʔutáw
*qaSelu	299	PESTLE	háʔu
*[d/D]aSak	300	PHLEGM	ʔubú
*babuy	301	PIG	bá:buy
*ha-DiRi	302	PILLAR--OF HOUSE STAND	harí:gi
*banu[w]a	303	(PLACE)--LAND COUNTRY, VILLAGE	
*tanem	304	PLANT	tanúm
	305	PLAY	dú:waʔ ⇒ hámpaŋ
*tuZuq	306	POINT (TO/OUT) TEACH	
*ku[D]en	307	POT--COOKING	kúrun
*pa-	308	(PREFIX-- CAUSATIVE) FEED	
*qi-	309	PREFIX-- INSTRUMENTAL	
*paN-	310	PREFIX-- INSTRUMENTAL	
*k[a/e]-	311	PREFIX-- STATIVE/NOMINAL	
*b[a/e]-	312	PREFIX--NOMINAL	
*peRes	313	PRESS OUT WRING	pugáʔ birí:bid
*begar	314	PROUD STUBBORN	hambugíru
	315	PULL	birah (ún)
*nanaq	316	PUS	nanáʔ
	317	PUSH	(i) túud
*taRuq	318	PUT AWAY HIDE	láibay
*kunu[n]	319	(QUOTATIVE) RUMOR	kunú
*kasaw	320	RAFTER	kasáw
*quZaN	321	RAIN	ʔurán
*b-al-aNaw *b[a]luntu	322	RAINBOW	bá:ŋaw
*quway	323	RATTAN	ʔuwáy
*siNaR	324	RAY--SUN	
*baca	325	READ	bá:sa
*-iRaq *pera	326	RED DRUNK	puá
*suRuq	327	REQUEST COMMAND	ŋa:yuʔ
*[]uli[q]	328	RETURN	(i) ʔú:liʔ
*tabuli	329	REVERSE TURN OVER	baliskad (a)
*Rusuk	330	RIB--BONE	gúsuk
*h[e,i]may	331	RICE--COOKED	kánʔun

*betiq	332	RICE--POPPED	
*beRas	333	RICE--MILLED	bugás
*pajey	334	RICE--SEEDLINGS	humáy
*biNka *puTu	335	RICE CAKE	
*bubuN	336	RIDGE OF ROOF	bubúŋ
*tuqu	337	RIGHT CORRECT ON TARGET	tinú:ʔud
*-wanaN	338	RIGHTSIDE	tuʔú
*Rabut	339	RIP LOOSE	húgbut
*suNay	340	RIVER	subáʔ
*Zalan	341	ROAD/WALK	dáan
*seRaq	342	ROAST	pasáŋ (pasgan)
*qatep	343	ROOF--THATCH	ʔatúp
*-akaD	344	ROOT (OUT) DIG OUT	gamút
*tali	345	ROPE TWINE	hukút lúbid ~ písiʔ
	346	ROTTEN	bugúk (egg) ~ barʔus (milk) ~~gapúP~~ gapúʔ (tree)
*lekuN *like[D]	347	ROUND CIRCLE	ma=limún
	348	RUB	híkap (a)
*layaR	349	SAIL--OF BOAT	láyag

*asin	350	SALT	ʔasín
*pasiR	351	SAND	buhá:ŋin
*p[a,i]nta[d] *besuR *sawa	352	SATISFIED FULL	busúg
*bicara	353	SAY/SPEAK	súlti
*tabuR *sabu[D,R]	354	SCATTER SPREAD	sabú:di aŋ ʔúnsuy (spread-feed) (topic) chicks
*guntiN	355	SCISSORS	
*kiskis	356	SCRAPE	kiskis
*garis	357	SCRATCH	ká:ut
*-iyak	358	SCREAM/YELL	piyágit
*lawuD	359	SEA	dá:gat ~ láud
*kiTa[ʔ]	360	SEE	kitáʔ
*beñhiq	361	SEED	bínhiʔ lí:su
*piliq	362	SELECT	pilíʔ
*pa-saliw	363	SELL (i)	baligyaʔ
*pitu	364	SEVEN	< >
*zaqit	365	SEW	tahíʔ
	366	SHAME SHY	sí:pug masipgánun
*heyaq		FACE	bayhu
*tazem	367	SHARP	haʔít
	368	SHEATH(E) SHIELD	sagáŋ

*baRa	369	SHOULDER	ʔabá:ga
*quDaN	370	SHRIMP	ʔurabáŋ
	371	SIBLING (YOUNGER/OLDER BROTHER/SISTER)	mag=lú:mdn
*sakit	372	SICK(NESS)	sakít
*pihak	373	SIDE	(sa) ~~[illegible]~~ duʔút (naŋ subáʔ
*pirak	374	SILVER	
*salaq	375	SIN ERROR	saláʔ
	376	SING	< >
*puNkuR	377	SIT (ga-) REAR END	ʔíŋkud
*ʔenem	378	SIX	< > ʔunúm
*kulit	379	SKIN	pá:nit
*laNit	380	SKY HEAVEN	láŋit
*tiDuR *tuDuR	381	SLEEP	turúg
	382	SMALL SHORT TINY	gamáy hayupúʔ
*behew *bahuq *h[a,e]Rum	383	SMELL ODOR FRAGRANCE	ya=nimá:huʔ -bahúʔ hamút
*pañDay	384	SMITH SKILLED	
*asu	385	SMOKE	ʔabú: = ʔabúu
	386	SMOOTH	mahá:mis
*sawa	387	(SNAKE)	sawá ~ ha:s
*tapak	388	SOLE/FOOTPRINT	palàpalá
*bujiN *[]aRiw	389	SOOTY	bí:ru
*asem	390	SOUR	ʔaslúm
	391	SPEAR	baŋkaw
*baNkas	392	SPECKLED--FOWL	
	393	SPEND THE NIGHT	
*peDes	394	SPICY/HOT	ma=há:raŋ
*la[b,w]a[]	395	SPIDER(WEB)	lawáʔ=2 láwaʔ (spider)
*[d/D]aSak *ludaSaq *tupa *[d]ula[]	396	SPIT(TLE)	ludáʔ
*wasay	397	SPLIT AXE CHOP IN TWO	púud < hatsa >
*-sawa	398	SPOUSE	ʔasáwa
	399	SQUEEZE	kú:mus ⇒ kurú:mus
*DiRi *se-n-DiRi	400	STAND (UP) ONESELF	ʔindúg
*bituqen	401	STAR	bitú:ʔun
*batu[]	402	STONE	batú

*baRyu	403	STORM	bágyu
*dapuR	404	STOVE/KITCHEN	ʔúːruk
*tepat	405	STRAIGHT DIRECT FRANK	túlʔid
*azar	406	STUDY TEACH	tuʔún (tunʔ=i)
*sepsep *SiRup	407	SUCK	súpsup
*-i	408	(SUFFIX-- LOCATIVE)	-i
*-an	409	(SUFFIX-- NOMINAL/STATIVE)	-an
*-en	410	(SUFFIX-- PASSIVE) FOOD	-un
*tebuSu	411	SUGAR CANE	tubúh
*qajaw	412	SUN	(ʔadlaw) sugá
*DaRat	413	SURFACE SEA PLAIN	
*manis *tamqis *namnam	414	SWEET	ma=támʔis
*laNuy	415	SWIM	lanúy
*duyan	416	SWING/ROCK	dúːyan ~búːwatʔ
*[]ikuR *[]ipus	417	TAIL	ʔíːkug
*anu[w]aN	418	TAMARAW WATER BUFFALO	
	419	TARO	
*tuZuq	420	TEACH POINT OUT	túdluʔ
*-puluq	421	TEN	< ~~g~~iːs >
*anay	422	TERMITE WHITE ANT	ʔánay
*lasu[R/g]	423	TESTICLES	búːtúʔ butúʔ (pig not castrated)
*siDa	424	THEY	silá
*kapal *besar	425	THICK BROAD WIDE	bagáʔ ~ madákmuː
*paqa	426	THIGH/LEG	paʔá
*nipis *ni[w]aN	427	THIN SKINNY NARROW	manipís ~~ma~~ kaʔíg
*[]aman *Dem-an	428	THINK REMEMBER	dúmdum (a) <dumdum (an)> hinumdum(i)
	429	THIRSTY	ʔi=ʔuháw
*ribu	430	THOUSAND	líbu
*telu[h]	431	THREE	tulú ⇒ tuú
	432	THROW	(ʔi) rabák bunúʔ

*petiR	433	THUNDER	líntiʔ
	434	TIE	búgkut (i)
	435	TODAY ~~ka~~ NOW	duʔún karún
*deNan	436	TOGETHER WITH SIMULTANEOUS	dú:ŋan
	437	TOMORROW	kisúum
*dilaq	438	TONGUE LICK	dí:laʔ
*-ipen	439	TOOTH	ʔuntú
*suluq	440	TORCH	bilún ~ súuʔ yanúuʔ (catch fish)
	441	TRANSFER MOVE	balhin
*kaSiw	442	TREE/WOOD	ká:huy
*puqun	443	TREE--TRUNK BASIS	pú:nuʔ
*puna[]		ORIGIN	
*taRum	444	TREE--INDIGO	
*bak[h]aw	445	(TREE)	bakhaw
*pahuq	446	(TREE/FRUIT)	
*balik	447	TURN--AROUND TURN BACK	ya=bá:lik balí
*DewSa	448	TWO	duhá ⇒ duwáh
*piluq	449	TWIST BRAID	
	450	UGLY	maraʔát
*payuN	451	UMBRELLA	pá:yuŋ
*[]iSeq	452	URINE	ʔihíʔ
*puki	453	VAGINA	tutúy ~ bilát
*ʔuRaC	454	VEIN SINEW	ʔugát
*-aR-	455	(VERBAL-- ACTIVE INFIX)	
*ma-	456	(VERBAL-- ACTIVE PREFIX)	
*[]uNtu	457	(VERTICAL) UP/DOWN	
*[]utaq	458	VOMIT	sú:ka
*hawak	459	WAIST	há:wak
*hulat	460	WAIT EXPECT	~~kaga~~) tagád
*diNdiN	461	WALL	díŋdiŋ
*[]ibeR	462	WANT DESIRE	kagí:kam (crave)
*pasuq	463	WARM HOT	ma=pá:suʔ
*Sinaw	464	WASH	húgas hiramʔus (face)
*huRas		RINSE OFF	hunáw (wash hands)
*baseq *basuq	465	~~WASH UP~~	basáʔ
*wa[]iR	466	WATER	tú:big
*Danum		LIQUID	=miʔlá:du
*tubiR		STILL WATER	

*kami	467	WE (EXCLUSIVE)	
*kita	468	WE (INCLUSIVE)	kitá
*kaya	469	WEALTH RICH	dá:tu?
*tenu7un *habel	470	WEAVE BLANKET	tá:bun
*apa *anu	471	WHAT?	?ú:nu ⇒ ?una:n
	472	WHEN?	
	473	WHERE?	há:?in
*NesNes	474	WHINE WHIMPER	
*putiq	475	WHITE	putí?
	476	WHO?	sinú
	477	WHOSE?	kaninú
	478	WHY?	naŋa?sa
*balu	479	WIDOW(ER)	<byuda>
*haNin	480	WIND/AIR	háŋin
*habaRat	481	WIND--NORTHWEST	habágat
*timuR	482	WIND--RAIN	salá:tan ?amí:han
*salatan	483	WIND--SOUTH	kanáway
*pakpak	484	WING	pá:nid
*ñiRu	485	WINNOWING BASKET	ní:gu
	486	WIPE OFF	pahíd
*[]alam	487	WISE SMART	matigám
*bukbuk	488	WOOD-BORER	búkbuk
*ulej	489	WORM--EARTH	?úud
	490	WORM--STOMACH	bí:tuk
*peRaq	491	WRING/TWIST	ga=pugá?
*surat	492	WRITE	suwát
*qubi	493	YAM	?ú:bi
*taqun *panahun *daquR	494	YEAR SEASON/CYCLE	tú:?ig
*tapay	495	YEAST	
	496	YELLOW	<diláw>
*[h]e[h]e	497	YES	hú?u
	498	YESTERDAY	kagáb?i
*kamu	499	YOU--PLURAL	
*-kaw *iXu[]	500	YOU--SINGULAR	

246 t[e,i]
431 telu[h]
470 tenu7un
243 teNeR
405 tepat
020 ti[]an
381 tiDuR
482 timuR
208 tinaqi
288 tiRum
205 tiyuk
052 tosoqun
105 tuba
466 tubiR
381 tuDuR
107 tuli
187 tuluN
098 tulu[q]
174 tu[m]buq
105 tuna[q]
204 tuNaw
109 tuN̲a
396 tupa[]
281 tuqaS
337 tuqu[]
065 tu[R]enaw
214 tu[]ud
133 tuZuq
306 tuZuq
420 tuZuq
055 uba[h]
220 uDiSi
058 ujiN
489 ulej
280 uRita
254 u[w]aN
293 waDa[]
466 wa[]iR
111 walu

338 wanaN
033 [w]aÑka[q]
397 wasay
226 wiRi
093 Wasu
201 xaku
135 xapuy
155 xe[m]pat
095 Xipi
012 zaqat
365 zaqit
120 zatuq
051 zaza
055 Zadi[]
341 Zalan
121 Za[]uq
030 ZuRuq
378 7enem
454 7uRaC

The following is the order of the symbols used. They follow Dyen (1965 "Formosan Evidence") except for the following: Ñ = ŋ ; N̲ = N̲ ; 7 = ʔ ; [o] = vowel is not determined. Brackets with a single phoneme [P] indicate that the phoneme occurs sporadically. Brackets with two phonemes [P/p] indicate that the status of either has not yet been determined; while [P,p] indicates that both phonemes are in competition.

	1	2	3
1. []			
2. a	a		
3. b	b		
4. c			
5. C			
6. d	d		
7. D	d		
8. e	u		
9. E	g		
10. h	h		
11. H			
12. i	i		
13. j	d		-r-
14. k	k		
15. l	ø		
16. m	m		
17. n	n		
18. ñ			
19. N	ŋ		
20. N̲			
21. o			
22. p	p		
23. q	ʔ		
24. Q			
25. r			
26. R	g		
27. s	s		
28. S	h		
29. t	t		
30. T			
31. u	u		
32. w	w		
33. W			
34. x			
35. X			
36. y	y		
37. z			
38. Z	d		-r-
39. 7			

HANDWRITTEN NOTES

Kamayó - Verb Chart

	OF	IF	RF
hab$_1$	ʔag+ pag---ún	ʔag+ pag---ʼ	ʔag+ pag---án
hab$_2$	ʔag+ ---un	ʔag+ ʔi---	ʔag+ ---an
pres.	ʔi---	ʔiN---	ʔi---an
past	ʔi---	ʔiN---	ʔi---an
fut$_1$	C$_1$V$_1$---un	ʔiC$_1$V$_1$---	C$_1$V$_1$---an
intent/imperf.	paga---ʼ	paga---ʼ	paga---án
cond/fut$_2$	---un	ʔi---	---an
imperative	---a	---án	---i
cond-pres			
waráʔ / díriʔ past	---a	---án	---i
fut	---un	ʔi---	---an
ʔayáw imper.	pag---a	pag---án	pag---i
perf.	ya---	ʔiŋkà:---ʼ	ʔika---an
abil.	ma:---	ʔikà:---ʼ	ka:---an
intent-past		ʔiNpaga---ʼ	

	AF (tr.)	~	AF (intr.)
pres/past	ya(ga)--- / ga---		ya---
past	-iŋm-- / yag---		-iŋm--
habit.	ʔag+ mag---		ʔag+ -um--
fut.	magà---		ma---
cond-pres. (díriʔ)	mag---		-um--
-past (waʔ)	mag---		-um--
-fut. (díriʔ)	ma(ga)---		-um--
perf.	yaka---		yaka---
abil.	maka---		maka---

Kamayo

makatúu	ku	tabnawí	I rinsed them 3x.
itabnawán	ku	makátlu	I rinsed them 3x.

1s-2s	ʔikitʔan	ta kaw	
-2p		ta kamú	
-3p		ku sirán	
-3s		ku yaʔán	
2s- 1s		mu ʔakú	
1p		mu kamí	neg. 2s- 3s, 3p
3s - 1s		ʔak naʔán	
- 2s		kaw naʔán	
- 3s		naʔán yaʔán	
- 3p		" siran	
- 1p		kamí ~ naʔán	
-D		kitá ~ naʔán	
-2p		kamú ~ naʔán	
-3p		naʔán ~ sirán	
"		sirán naʔan	
-1p		naʔán ʔakú	

Kamayo

ya tá:nak

yawá:ra?	?aŋ	rélu	mu	Lose your watch
hú?u #	ihá:nap	~~ku pa~~	pă kú	Hey, I'm still looking for it
haná:pa	?isáb			You look too
haná:pun	pă kú			I'm going to look for it

?ínsuy 'baby chick'

badíh	big	kaw	kay	kanák	1s
badi:hay	bigger	... ?akú	kay	kánmu	2s
				kana?án	3s
		... sirán	kay	kaná:tu?	D
				kaná:mi?	1p
				kamayú	2p
				kanirán	3p

(past~pres.)	?i?ú:bu	?akú		I have a cold
	bá:sin	?ubuhún	?akú	I might get a cold

tabá:ŋi	?akú	paghănáp	sa	relo	na	yawá:ra?	
help	me	find	(goal)	watch	(link)	was-lost	

Kamayó

ma=pá:naw	da	kamí		We will leave
maka=panáw	da	kaw		You can walk.
sinú	aŋ	gasúmbag	kanmu	Who boped you?
gala?úŋ	ya?án	kanák		He said to me...

mu?mu?	fallen rice crumbs
táŋga?	steps in coconut tree
kaskas	to scratch (chicken/ guitar)
(i) bú?bu?	t pour out
pahpah (i)	t clean off w/ hand

Kamayu - cigarette (Hinatuan dialect)

(~~ya~~)kádtu / kumádtu ʔakú sa čiaŋgi yapalít ʔaku
went I to market bought I

naŋ sigarilyu # pagkatá:pus isugʔan ku ʔaŋ ʔisá
(obj) cigarette then lit I (top) one

isu:yup ku ʔaŋ ʔabú: # tápus iŋbú:ga ku #
inhale I (top) smoke then exhale I

dalíʔ da maʔú:pus ʔaŋ sigarílyu isuksuk ku
soon already now consumed (top) cigarette (put into hole) I

sa káhay # (ø and) pagkatápus inrabák ku
(loc) wood then throw-away I

sa karsá:da #
(loc) street

(Bislig dialect)

yakádtu ʔakú sa mirká:du # yapalít ʔaku
went I (loc) market bought I

naŋ sigarílyu # pagkatá:pus ʔisugʔan ku ʔaŋ ʔisá #
(obj) cigarette then lit I (top) one

ʔisú:yup ku ʔaŋ ʔabú: # ta:pus imbugá ku #
inhale I (top) smoke then exhale I

naŋ (~~ha:pit~~) ŋaʔú:pus da ʔaŋ sigarílyu ʔinsúʔsuʔ/iŋsuʔsuʔ
(temporal) consumed already (top) cigarette squash

ku saŋ ká:huy # ta:pus inrabák ku saŋ karsáda
I (loc) wood then throw-away I (loc) street

Kamayo –

gayá nan hámbun makádtu ?akú sa subá?
later-on (assoc.) afternoon will-go I (loc) river

(da)darhun ku ?an manà làbhanán (maripá? na
will-take I (top) (plural) laundry dirty (link)

manà bá:du?) # primero bas?un ku (tanán)hurút #
(plural) clothes first wet I all all
Bis Kam

tá:pus sabunán ku # tá:pus kikisuhán ku
then soap I then scrub I

katá:pus tabnawán ku (nan) makátlu
then rinse I (assoc.) three-times

ta:pus iháyhay ku sa hayhá:yan pára mataháy
then hang I (loc) line so that will-dry

nan kapá:su? nan sugáh # pagkataháy
(assoc.) heat (assoc.) sun (after) dry

?i?úli? / darhun ku sa baáy # (pagkata:pus)
will-return will-bring I (loc) house then

papalantsahán ku dá:yun # pagkata:pus
rion I immediately afterwards then

tagú?un ku sa butánan #
put-away I (loc) drawer

Kamayu

waráy	kaná:k	kuarta	1s
	kánmu		2s
	kaná:ʔán		3s
	kanámiʔ		1p
	kaná:tuʔ		D
	kamăyú		2p
	kaní:tán		3p

ʔakú ʔaŋ ya=kadtu gagábʔi
ʔikáw
(siyá)/yăʔán
kitá
kamí
kamú
~~sitá~~ sirán

	postpos/clitic	(Hinatuan) prepositive		(Bislig)
ba:y ~ baʔáy	ku	kaná:kuʔ ...	~ ʔákuʔ ... baʔáy	kanák ba:y
	mu	kanmu		kánmu
	naʔán ~~ni:ya~~	kanaʔán		kanaʔán
	ta	kaná:tuʔ	~ ʔá:tuʔ	kaná:tuʔ
	ná:mi	kaná:miʔ		kaná:miʔ
	mayú	kamayú		kamayú
	nitán	kanilá		kaniran

kaʔán kaw naŋ mahú:say/madayáw
kumaʔán "

(Hinatuan) hina:tag ní:ya (sa) kamayú
(Bislig) ha:tag naʔán kamayú

ʔamu ra siʔaṅ kadlʔ the same as that

Obj-Deic 1	ga=hímuʔ	siní
2		siʔán
3		sitún ~ sídtu
		(Hun.) (Bis.)

Kamayó

279 taghuy

280 madalí? madú:gay

281 pándak hata?ás

282 hayupú? mahăzbá?

283 hagágpa? hata?ás

284 tabibí? badíh

285 gamáy mada?íg

286 ?í:su? hinú:?ud

287 makasulti kaw nan kamayú

288 tabibí? da

289 gamáy da ?an yakádtu

290 bu?ú:tan

291 mahú:say ya?án kumánta

292 ka?án nan madayáw

293 ka:man da kamú NB [mag+sig - ø]

294 ga=dág?um da kay It's already cloudy

295 panná:nud

296 sirán si Huan si Huan hasta si Maria

297 ?an ?itlug haw ?an pan mahi:mu? da na=pamá:haw

298 yakádtu ?akú pagkatápus ya=palít ?aku nan...

299 " " kay gustu ku kit?un ?an...

300 magká:but kaw nan tuháng

301 ká:huy 'sticks' sug?úñay 'firework'

302 yaka=yag?intaun da kaw

303 mahawág/badí na karsada hú?ut na da:n

304 malápád na subá? tabibí? na subá?

305 sa?á:run (pa)

306 makapanáw da ?an ?í:su?

307 di? pa # (yaga da?úb pa) ga?ú:sun pa
'prone'

308 lú:mun ku ya?án

309 sa tuná? nan kuarto

310 sa tuná? nan ~~duh~~ duwá ka ká:huy

Kamayo

AF

intentional	masímba	ʔakú	duʔún	nang	hámbung
past/pres.	yasimba		gaʔi:na		
imper.	ø símba				
cond	sumímba		gusto	ko...	
past	singmímba				

---

fut	maʔabút (ay)					
past/pres.	yaʔabút					
cond.	ʔumabút					
habit	ʔang manà	bairku	ʔag	ʔumabut	ʔádlaw=2	
abil.	makaʔabut				sa kanmu	báhin (from what you think)
perf	yakaʔabút					
neg. fut.	basin	diʔ	makaʔabút	kisu:m		
past	ʔingmabút	da	ʔang	barko		
	(bingmasa	sa yaʔán	nang	libro...)	well, he read that book, but...	
past cond	waráʔ	ʔabút	ʔang	barku		
fut cond.	díriʔ	maʔabút	"			
pres. cond	diriʔ	magʔabút ~ ʔumabut				

Kamayo

AF

pres. yagá súgbu ʔakú ádlaw=2 / ká:da ʔádlaw
past. yag súgbu ʔakú
fut. magà súgbu
cond. magsúgbu gustu ~~[illegible]~~ ku magsúgbu
timeless ya=sugbu
cond. past wa? mag=
fut di? maga:

ʔag ʔakú magsúgbu ʔadlaw=2 I take a bath daily
ʔag ʔakú ʔisáb magpanáw kada ka ʔadlaxn I also walk every morning.

OF

imp: kamá:ŋa ʔitún (Hinatuan)
" ʔiyán (Bislig)
perf. yakámăŋ dă ku ʔiyan yakămáŋ dă kú ʔiyán
past. ~~kima:maŋ~~ ʔiká:maŋ ku gaʔí:na (earlier)
habitual ʔag ku kamá:ŋun ʔádlaw=2
habitual ʔag ku pagkamanún "
pres. iká:maŋ ku duʔún (now)
fut. kamá:ŋun ku gayá (later)
abil. ma: ká:maŋ pă mú
intentional pagakamáŋ
particle pag---
cond. past. wa? ku kamá:ŋa
fut. di? kama:ŋun

Kamayú — IE

fut₁	ʔirarabák		ʔihahá:tag	N.B:
fut₂	ʔi=rabák		ʔí há:tag	hatá:gan ku ya?án I'll give it to him
comm.	rabak=án		hatagán	rabá:kan 'trash pile'
past	ʔin=rabák	ʔiŋ=	iŋhá:tag	
pres.	ʔin=rabák	ʔiŋ=	"	
habitual	ʔag ku	pagrabák	ʔag ku paghatág	
pres/intent.	pagarabák		iŋka: hatág	
perf.	iŋkà:rabák		pagahatág	
abil.	ʔikà:rabák		ʔikà: hatág	

ʔim=pagahatág ʔaŋ / ʔiŋ= I insisted on giving the...

wa:y ʔika: hatág ku I have nothing to give

past cond	wa?	rabakán	hatagán
fut cond	di?	ʔirabák	ʔiha:tag

Bislig Kamayu

RF

pres	ʔisugʔan	ku	duʔún	ʔihuga:san ...
past	ʔisugʔan	ku	gaʔí:na	ʔihugásan ...
fut	susugʔan	ku	kisúm	huhuga:san ...
habit	ʔag ku	súgʔan		ʔag ku hugá:san
cond.	súgʔan	mu		huga:san mu
imp./ command	sugʔí			hugási
perf.	ikàsúgʔan	dă	kú	ikahuga:san ...
abl. (when you answer I...)	ka: súgʔan	pă	mú	kà:hugá:san
pres.	paga súgʔan			pagahugasán
habitual	ʔag ku	pagsugʔan		ʔag ku paghugasán
cond. past waʔ		sugʔi		hugá:sí
fut		(su) sugʔan		(hu)hugá:san

yasa:kit ʔakú — I'm angry
yasakit ʔakú — I'm sick

yamatyan sira nay ʔama
ikamatyan sira " "

yapatáy yáʔan nay malariya
malariya ʔay ʔikamatyan naʔán

Kamayó

lumpia?

ya=tiŋá: surprised

labúk cock fight
bu:waŋ " "
hi:guʔ cock
lumansad cock
hinaŋkan hen
luwáʔ (un) spring / wean

Kamayó

dá:ʔig praise

daʔíg many

makadí ~~da~~ ʔakó
I'll leave now

hagagpaʔ ʔaŋ luːpaʔ
low land

hayupóʔ ʔaŋ ʔíːsuʔ
short child

habáʔ ʔaŋ bóːtoʔ

niːkaw not even one
wawáʔ none
ʔampán nothing

Kamayo - Biolig

Ad yapalít ʔakú nan ʔisda?

Pass. palitún ku ʔan ʔisda?

IP ipalít mu ʔinán kumanta nan ʔisda

RP palitúi pa ʔakó nan ʔisda

hatá:gan mu yaʔán
hatá:gi yaʔán
hatagán ʔimi

itúŋ ka:y (Hinatuan)
yaʔán ka:y (Biolig)

OTHER MATERIALS

K A M A Y U 2

(Towns of Otiisa, Lianga, Salvacion,
Marihatag, Sto. Niño, Antipulu,
Sta. Cruz, etc., Surigao del Sur)

Prepared by: Felis G. Simplicio

001 babaw - on top
hababaw - shallow
hababáwi - very shallow
hataási - very high
hataas - high
taas - upstairs
taas - tall
itáas - upstairs
taási - taller
hitaas - tall

002 púrut - pick
pilit - paste
pilit - sticky rice
pílit - sure
magpílit - sticky
ipilit - to paste
pútut - young coconut
putut - dwarf person
píkit - tie or attach something

003 hambung - afternoon
hambug - boastful

004 tanan - all

005 -

006 háyup - animal
hayúpan - children toy (duáanan)

007 -

008 íruk - armpit

009 agbun - ashes
abu - fireplace
abúhan - fireplace

010 bángun - wake up

011 ba-K-agwang - hips

012 daqut - bad

013 -

014 paun - bait

015 butung - soup of the young coconut
búnuq - murder
bun-ug - bruise

016 ságing - banana

017 pariguq - bathe

018 putyúkan - bee

019 púnaq - knitting

020 tiyan - stomach

021 baqbaq - mouth

022 dakuq - big

023 manuk - chicken

024 -

025 kagat - bite of crab pincers

026 pait - bitter
palit - buy

027 itum - black
itun - that

028 bulag - blind eye disease
búwag - separate

029 buta - blind

030 duguq - blood
dúguk - approach
dugaq - juice
dúyan - cradle

031 huyup - blow
súyup - sip
sayup - mistake, wrong

032 sumpit - blowgun spurt

033 barútu - boat
barúyut -

034 háwak - waist
láwas - body
tawas -
káwas - descend
tiwas - end
luwas - save
luwas - outside
puwas - slip off from the hold

035 -

036 pinggan - broken bowl
lukung - bend
lukun - shrimp

037 útuk - brain

038 batu-baláni - magnet

039 langkaq - jackfruit
langkay - dead leaf of coconut
langbas - grab or snatch

040 súsu - breast
sụsuq - aggressive
susuq - kind of sea food

041 ginháwa - breathe

042 sílaw - bright, glaring

043 bungkus - bundle
bungkut - wrap up

044 sugaq - lamp
suga - sun
súnuq - add more
súnug - burning

045 lubung - bury
lubug - not clear water
lubug - lie (sleep)

046 bunuq - throw
búnuq - stab

047 bulig - help
bulig - bunch

048 búkal - boiling
buli - k.o. palm like coconut

049 bitíis - legs

050 karabaw - carabao

051 bába - carry on shoulder
dara - bring
baqbaq - mouth
hantud - until
hatud - deliver

052 suut - to pass under
tuun - study
tun-i - you study

053 pus-an - carry on head
pus-un - Tag. <u>puson</u>

054 sapu - brush away dust from s.t. with the hand
dakup - capture
sápiq - money
sapi-an - rich
sapaq - small river
sapa -
sápa - badge
sapi - driving away the cat.

055 bali - reverse, backward
baylu - exchange
aw kadiq - is that so
úban - white/gray hair

056 búgaw - chase away
bụngut - beard

057 mamaq - chew

058 buring - dirt from body
úring - charcoal
bagaq - thick
bagah - live coal

059 manuk - chicken

060 anak - child

061 linaw - calm
lingaw - will attrack his attention
hingaw - drunk
lingaw-língaw - have a good time

062 básu - drinking glass
bạ́duq - dress/shirt

063 niyug - coconut

064 lutuq - cooked already

065 tignaw - cold
matignaw - cold
matignáwi - very cold
túnaw - melt

066 sudlay - comb

067 -

068 súguq - command, request

069 -

070 bílang - ring

071 sak-ub - cover
sak-ubi - cover up
búkut - cover oneself
tagub - knife/bolo cover

072 buáya - crocodile

073 tángis - nicotine

074 ánud - be carried by current

075 utud - cut
utda - cut it

076 sáyaw - dance

077 sírum - dusk, twilight
sírung - to take shelter

078

079 adlaw - day

080 bungú - deaf
bungiq - harelip
bangaq - jar

081 útang - debt
útan - viand

082 áwas - overflow

083 díriq - no

084 -

085 -

086 -

087 -

088 gubaq - destroy
gubaq - forest
gúbat - war or duel

089 patay - die
minátay - crying over dead person

090 ripaq - dirty

091 (sinu) utáwa - man (who is that man)

092 pinggan - broken plate/bowl

093 -

094 -

095 -

096 púnay - wild dove

097 inum - drink

098 tulu - three

099 pira - how much
puwa - red
puwaq - dumb person

100 waraq - none

101 balur - price

102 waray hait - dull

103 abug - dust
ábug - chase away

104 talínga - ear

105 tubaq - tuba
subaq - river
súbaq - going to the farm
sabaq - shut up
sábaq - noisy
túnaq - wallow in the mud (carabao)
tanaq - scaffolding

106 línug - earthquake

107 atuli - earwax

108 kaan - eat

109 tungaq - half (1/2)

110 itlug - egg

111 wáli - preach

112 síku - elbow

113 asúkar - sugar
súkaq - vinegar
súka - vomit
súd - enter
súd - room
súd - fine-toothed comb

114 salaq - sin
sayup - error
saraq - filter

115 luwas - out
búwas - genital organ (either sex)

116 mahal - dear

117 babaw - on top

118 párung - extinguish
sibu - tallow

119 mata - eye

120 latuq - edible seaweeds
húg - drop

121 harayuq - far

122 uma - farm

123 tabaq - fat
matabaqi - very fat

124 amaq - father

125 dupa - fathom

126 takus - measure

127 buluk - dull, stupid

128 tai - manure

129 pakaan - feed

130 bubay - female

131 kúwang - lacking

132 áway - fight

133 tudluq - point finger
tudluq - teach, point

134 putus - wrap
putsa - wrap it up

135 apuq - grandmother/father

136 suraq - dish, viand
ikaan - he/you eat
(ikaan mu sa ang utan ku) - (you eat my viand)

137 pági - ray fish

138 bának - mullet

139 tangígi - Spanish mackerel

140 -

141 lima - five
limalíma - kind of sea shell

142 laga - flame

143 hagkut - be cold

144 lutaw - float

145 bahaq - flood
basaq - wet

146 ílug - grab

147 búnga - fruit
búrak - flower

148 lángaw - fly (insect)

149 layug - tallest coconut

150 buraq - bubble
búla - ball

151 atílbun - ashes

152 suraq - dish, viand
isdaq - fish

153 siki - foot
káki - khaki

154 -

155 upat - four

156 kádup - to submerge in water

157 búwaq - fruit inside the coconut

158 bulig - bunch of fruit

159 punuq - full
punúan - trunk

160 umaábut - future
unyaq - later

161 apdu - bile

162 untu - teeth

163 luy-a - ginger
lúya - tired

164 kási - money for betting
di klási - different
klási - class

165 sílaw - shine

166 pánaw - walk

167 kanding - goat

168 bulaw - brown color (hair)
buwáwan - gold

169 madayaw - good

170 butig - small cyst, like eruption
buti - smallpox

171 -

172 hilaw - not ripe, not cooked
kílaw - eat raw
uhaw - thirsty

173 hítaq - groin

174 túbuq - grow
tubu - sugarcane

175 -

176 sabut - understand
sábut - agreement
sagbut - grass

177 úban - gray/white hair

178 buhuk - hair (head)

179 kámang - get
lima - five
alíma - hand

180 áni - harvest
áni - was here

181 kanaan - he/she
síya - chair

182 ú - head

183 pandung - headcover

184 dungug - hear

185 púsuq - banana bud at end of bunch

186 bug-at - heavy

187 tún - swallow
tuun - study

188 síkluq - hiccough

189 bungsud - fish corral

190 báy naan - his house

191 ngísi - grinning

192 pukuq - rooster without tail
pukuq -

193 kupkup - embrace a person or tree

194 bitbit - hold in finger

195 súngay - horn

196 báy - house
gúma - tire

197 gúgma - love

197 pira - how many/much?

198 gatus - one hundred
latus - beaten by stick or belt

199 gutum, gútum - hungry

200 panaq - bow/arrow

201 Aku - I
ákuq - mine

202 bilas - in-law (people whose wives or husbands are siblings).

203 hipag - sister-in-law

204 tungaw - k.o. tiny insect that bites.

205 íyuq - uncle
suksuk - insert

206 íyut - sexual intercourse

207 haláwum - deep

208 tinái, tinai - intestine

209 puruq - island

210 hásang - gill

211 bukuq - it is not
buku - node of bamboo/sugarcane

212 útan - dish, viand
útang - debt

213 patay - dead

214 tuhud - knee
tuud - the remaining portion of the tree trunk which was felled.
táhud - obey

215 pisaw - newborn fish called Haruqan

216 sáyud - know

217 yatigam - know

218 hagdan - ladder/staircase

219 danaw - water pool
bat-aw -

220 huríhi, iwíti - late, last

221 -

222 lápis - pencil

223 dahun - leaf

224 Aku - I
ákuq - mine

225 lintaq - leech

226 wirik - wiggle

227 páqa - upper legs

228 suwat - letter

229 higdaq or buntag - lie down

230 kilat - lightning

231 síbug - move a little or move.

232 ápug - lime

233 -

234 -

235 atay - liver

236 bahag - hand-woven cloth

237 -

238 kútu - head louse
túmar - to swallow medicine

239 gugma - love

240 darága - lady, maiden, virgin

241 búhat - make/do

242 láki, úsug - male/man

243 tíngug - voice
tungug - mangrove

244 mahamúki - very many
mahamuk - many
arang - many
arángi - very many

245 -

246 tiqa - very dirty

247 ka-nákuq - to me

248 sa - there

249 ing - the

250 si

251 karni - meat
unud - flesh

252 bahug - to mix water or soup on food
kawug - worm inside the stomach

253 bag-ang - molar tooth

254 -

255 búwan - moon

256 súm - morning

257 lusung - mortar

258 lámuk - to mix

259 limut - pool which has no exit
lúmut - moss

260 inaq - mother

261 sakay - ride

262 búd - mountain

263 baqbaq - mouth

264 kukuhun - nail
kuqkuq - chin

265 ngaran - name

266 sangay - same name

267 púsud - navel

268 hápit - nearly
hapit - stop in a place
dapit - toward
dápit - get (by boat at the river)
dapit -

269 líug - neck

270 -

271 díriq

272 bag-u - new

273 kabii - last night, yesterday (dúm - night)

274 siyam - nine

275 sípaq - kick

276 lusaq - nit
lisaha - You misjoint him.

277 irung - nose

278 banhud - numb (cramp)

279 bugsay - paddle

280 kugíta - octopus

281 -

282 isa - one

283 -

284 bukaq - open
búka - barrel of a gun

285 bungkag - disassemble

286 íbaq - kind of fruit

287 kátig - outrigger

288 tígum - saving

289 ngilu - spine tingling

290 pád - palm, fate

291 anáhaw - k.o. palm
hánaw - lost

292 kási - money for betting

293 waraq da - no more

294 pa - still

295 báyad - pay

296 butuq - male pig
bútuq - testicle

297 na - already

298 utaw - man
úran - raining
uran - rain

299 háu - pestle

300 -

301 bábuy - pig

302 halígi - post

303 mamanwa - people from the mountains

304 tanum - plant
tánum - to plant rice, rice plant.

305 dúwaq) - play
magdúwaq)

306 tudluq - to point, to teach

307 kúrun - pot, clay pot.

308 pa-kanía - have him come
ma kani aku - I will come

309 ini i-utud - cut with this.

310 pán - bread
panghúgas - you wash

311 kaháduk - fear

312 bángun - you wake up

313 pugus - force

314 -

315 bira) - pull
bítad)

316 nánaq - pus

317 idúsuq) - push
itúd)

318 táguq - hide

319 kunuq - they say

320 kasaw - rafter

321 uran - rain
úran - raining

322 bángaw - rainbow

323 uway - rattan

324 símag - ray

325 bákaq - jaw
básа - read
basaq - wet

326 puwa - red
pira - how much, how many

327 súguq - command, request

328 i-úliq - return
(ya) úliq - go home

329 bali - reverse
badi - big
badíhi - very big

330 gúsuk - ribs

331 humay - rice

332 buti - chickenpox

333 bugas - rice (milled)

334 -

335 bibíngka - grind rice, place in the mold and cook by heating with fire.
pútu - grind rice, mix with milk of the coconut and cook by the water vapor.

336 bubung - ridge of roof

337 túu - right

338 -

339 lábut - no concern
lạbut - anus

340 súngay - horn

341 dán - road

342 síga - light
sugaq - lamp

343 atup - roof

344 hukad - to take out from the container

345 táliq - count by means of writing on the paper.

346 dunut - rotten

347 likung - round

348 pahid - rub

349 láyag - sail

350 asin - salt

351 -

352 busug - satisfied
sawaq - give up hope
sawa - snake
sa wá - to the left

353 bikára - stride

354 tábug - throw into a deep water
sabud - spread seedling

355 gunting - scissors

356 kaskas - scratching

357 garas - to clean the grass by bolo
garas - a scratch
karas - scratch

358 íyak - shout

359 lawud - sea

360 kítaq - see
yag/magkítaq - meet
yangítaq - looking for

361 binhiq - seedling

362 píliq, piliq - select

363 saylu - pass s.t.

364 pítu - blowing of horn (siren)
pitu - seven

365 -

366 sípug, yasípug, masípug - shame
huyaq - place

367 -

368 -

369 bagaq - thickness
bága - live coal
bágaq - lung
abága - shoulder

370 urabang - shrimp
uwang - "

371 maglúmun

372 sakit - sick, painful
yasákit - angry

373 -

374 -

375 salaq - sin
saraq - filter
sála - sala
sayup - error

376 kanta - sing

377 tungkug - bump his head
pungkuq - squat

378 unum - six

379 kálit - line
kalit - suddenly

380 lángit - sky, heaven

381 túrug - sleep

382 gamay - small

383 bahuq - odor

384 panday - carpenter

385 -

386 mahámis - smooth

387 sawa - snake
asáwa - wife

388 tápak - patch
tapak - penetrate

389 agiw - ashes
buring - dirt

390 aslum - sour

391 bangkaw - spear

392 -

393 yagpakadúm - until midnight

394 -

395 láwaq - spider

396 ludaq - spit

397 waray - none

398 asáwa - wife

399 piit, pugaq } - squeeze

400 díriq - no

401 bitúun - star

402 batu - stone

403 baryu - barrio
bagyu - storm

404 dapug - pile, heap up

405 tul-id - straight

406 -

407 supsup - sip
higup - sip

408 sudli - put into

409 isudlan - filled with

410 lutu-un - to be cooked

411 túbu - pipe
tubu - sugarcane

412 adlaw - day

413 dágat - sea

414 tam-is - sweet

415 languy - swim

416 dúyan - swing/cradle

417 íkug - tail
ipus - cut nail (by nail cutter)

418 -

419 gábi

420 tudluq - point, to teach

421 puruq - island

422 ánay - termite

423 -

424 sira - they
sira - door

425 -

426 páa, paa } - thigh

427 nipis - thin

428 daman - angry
hinumdum - remember

429 ma-uháwi - thirsty
uhaw - thirst

430 líbu - one thousand

431 tú - three

432 irabak - throw

433 -

434 bugkut - tie

435 duun na adlaw - today
duun - now

436 dúngan - together

437 silum, kisúm - tomorrow

438 dílaq - tongue

439 ípun - living together

440 súd - get inside

441 balhin - transfer
mabalhin - change

442 káhuy - wood/tree

443 punúan - tree trunk
punuq - full
túnuq - erosion

444 -

445 bakhaw - mangrove

446 páwuq - beaten

447 bálik - go back
ibálik - return

448 duwa - two
dúwaq - game
ludaq - saliva

449 piluq - fold

450 way buut - ugly
way buut - no conscience

451 páyung - umbrella

452 ihiq - urine
ihu - shark

453 -

454 ugat - vein

455 yag kaan - ate

456 ma katurug - will sleep

457 untu - tooth

458 untul - bounce

459 háwak - waist

460 huwat - pay attention to

461 dingding - wall

462 íbug - want

463 pásuq - warm

464 sínaw - shine
sínu - who

465 básu - drinking glass
brásu - muscle
basaq - wet

466 túbig - water
tanum - plant
tánum - rice plant

467 kami - we

468 kita - we
kitaq - see

469 káya - capable

470 -

471 apa - rice bran
únu - what, one

472 kinunu - when

473 háin - where
ngaqin - where to?

474 -

475 putiq - white

476 sinu - who

477 kainu) - whose
kaninu)

478 nangaq - why

479 báwu - widow(er)

480 hángin - wind

481 habágat - northwest wind

482 tímug - wind

483 -

484 pakuq - wing

485 lígu - winnowing basket

486 trapúhan - wipe off

487 -

488 bukbuk - wood borer

489 úd - larvae

490 kawug) - worm (stomach)
bítuk)

491 pug-a - squeeze

492 suwat - write

493 úbi - root crop

494 túig - year
panahun - season time
daug - win

495 kapay - wave hand

496 -

497 Ú - yes

498 kabíi - yesterday

499 kamu - you (plural)

500 ikaw - you (singular)

SWADESH LIST

Kamáyo

SWADESH 200 WORD LIST

1. 004
2. 006
3. 009
4. 011
5. 012
6. 017
7. 020
8. 022
9. 023
10. 025
11. 027
12. 030
13. 031
14. 035
15. 041
16. 044
17. 045
18. 060
19. 064
20. 065
21. 067
22. 070
23. 073
24. 075
25. 083
26. 084
27. 085
28. 086
29. 089
30. 090
31. 093
32. 097
33. 100
34. 103
35. 104
36. 105
37. 108
38. 110
39. 111
40. 119
41. 120
42. 121
43. 123
44. 124
45. 126
46. 127
47. 130
48. 135
49. 136
50. 141
51. 144
52. 147
53. 149
54. 153
55. 155
56. 159
57. 164
58. 169
59. 178
60. 179
61. 181
62. 182
63. 184
64. 185
65. 193
66. 197
67. 201
68. 207
69. 208
70. 213
71. 214
72. 216
73. 217
74. 221
75. 223
76. 226
77. 229
78. 234
79. 235
80. 237
81. 238
82. 276
83. 242
84. 244
85. 248
86. 251
87. 255
88. 260
89. 262
90. 263
91. 265
92. 268
93. 269
94. 270
95. 271
96. 293
97. 271
98. 272
99. 273
100. 274
101. 277
102. 281
103. 281
104. 282
105. 286
106. 298
107. 315
108. 317
109. 321
110. 326
111. 338
112. 340
113. 341
114. 344
115. 347
116. 350
117. 351
118. 353
119. 357
120. 359
121. 360
122. 361
123. 364
124. 365
125. 367
126. 371
127. 377
128. 379
129. 378
130. 380
131. 381
132. 382
133. 383
134. 385
135. 396
136. 397
137. 399
138. 400
139. 401
140. 402
141. 405
142. 407
143. 412
144. 415
145. 417
146. 421
147. 424
148. 425
149. 427
150. 427
151. 428
152. 431
153. 432
154. 434
155. 438
156. 439
157. 442
158. 443
159. 447
160. 448
161. 458
162. walk
163. 463
164. 464
165. 465
166. 466
167. 467
168. 468
169. 471
170. 472
171. 472
172. 473
173. 476
174. 475
175. 480
176. 484
177. 486
178. 398
179. 489
180. 490
181. 494
182. 496
183. 499
184. 500
185. 040
186. 195
187. 196
188. 186
189. 366
190. 055
191. 051
192. 095
193. 128
194. 080
195. 034
196. 034
197. 037
198. 021
199. 373
200. 001
201. 264
202. 016
203. 028
204. 068.
205. 107

PROTO-PHILIPPINE WORKSHEET

PROTO-PHILIPPINE WORKSHEET For Kamayu

Basic Interrogatives:

What's this?	01.	What?	ʔú:nu ʔiní
"Who" is your name?	02.	Who?	sinú ʔaŋ ŋarán mu
Whose watch is this?	03.	Whose?	kaninú ʔaŋ relo
Where are you going?	04.	where?	(háʔin kaw pasiŋúd) ⇒ kaʔiŋ kaw pasiŋúd
When did he arrive?	05.	when (past)?	kagánʔu ~~siya~~ yaʔán ʔabút
When will he arrive?	06.	when (future)?	kinú ~~siya~~ yaʔán ʔabút
	07.	why?	naŋáʔ sa
How do you say that in Kamayó?	08.	how (manner)?	ʔunuʔunu:hun mu pagsúlti sa kamayú
how far?	09.	how (degree)?	(pilá ʔaŋ kalayúʔ) ŋadtu sa luŋsúd ⇒ manʔu ka harayúʔ
	10.	how much?	pilá (ʔitún) ʔiyán
How many brothers + sisters are you?	11.	how many?	pilá kamú maglú:mun
	~~12.~~	~~to what degree?~~	
	13.	in what rank?	ʔikapilá kaw
	14.	how much apiece?	tag pí:la ~~ka~~ (ʔitún) ʔiyaŋ ʔisá
What are you doing?	15.	do what?	(yà)gà ʔú:nu kaw ~ ʔúnuy trabá:hu mu.
	16.	isn't that so?	

ʔúnu:n ʔiní
ʔiyán
(sa) ʔídtu

BASIC DEICTICS:

17.	this one (near me)	ʔú:nu (ʔamó) ʔiní
18.	this one (near us)	ʔiyán
19.	that one (near you)	~~ʔiyán~~ (ʔitún ~~Hin~~ dialect)
20.	that one (far away)	~~yaʔán~~ ʔidtu

		Huriatu'an	Bíslig
21.	I am here.	ʔánhi ʔakú	(ʔa:ni) ŋaní
22.	We are here.	ʔánhi na kitá	(ʔarún) ʔandusiʔan
23.	You are there.	ʔárun ka laŋ ~ ~~ŋa'ʔán~~	
24.	They are there (yonder).	ʔádtu silá	(ʔádtu) ŋadtu

BASIC GRAMMAR:

25.	Don't go!	ʔayáw magkádtu	
26.	I do not go.	waráʔ akú kaʔkádtu	kagabʔí
27.	I did not go.	díːtiʔ ʔakú magkádtu	ʔadlaw=2
28.	I will not go.	díːtiʔ ʔakú makaddu	gayáh
29.	I am young.	ʔíːsúʔ/gamáy pa ʔakú	
30.	I am not young.	diːtiʔ na ʔakú ʔíːsúʔ	
31.	He is rich.	dátuʔ/kuartáhán yaʔán	
32.	He is not rich.	díːtiʔ (siyá) ~~kuartáhán~~ yaʔán haw dáːtuʔ	
33.	This man is not a farmer, he is a fisherman.	ʔiní na ʔutáw díːriʔ haw magiŋísdaʔ magugúima pero	
34.	We have food.	ʔarún day kanátuʔ pagkáːʔun	
35.	We don't have any food.	waráʔ day kanátuʔ pagkáːʔun	
36.	He has money.	ʔarúy kanaʔán kuárta	
37.	He has no money.	waray kanaʔán kuarta	
38.	They have a house.	ʔarúy baʔáy ~~níla~~ nirán	
39.	They don't have a house.	waráy kaníran baʔáy	
40.	This is a beautiful house.	ʔiní mahúːsay na báay	
41.	That is a very rich man.	ʔidtu dáːtuʔ gayúd na ʔutáw	

FOCUS PATTERNS:

an bugás díri? mapalít sa tiangihan

42. Rice can be bought in the market.

an " diri? mapalít karún

43. Rice cannot be bought now.

" " wará? mapalít gab?í

44. Rice could not be bought yesterday.

?amú ?iní an ?í:su? na maka?án nan ?ísda?

45. This is the child that will eat the fish.

" " " ?isda? " kakan?un nan ?í:su?

46. This is the fish which the child will eat.

" " " kutsilyo/korta na ?ihihí:wa? nan ?ísu? nan ?isda?

47. This is the knife with which the child will cut the fish.

" " " kwarto na susudlan nan ?í:su?

48. This is the room which the child will enter.

" " " sanà na ?ihapú:nan nan lángam

49. This is the branch on which the bird landed.

" " " pa:n na " " lá:naw

50. This is the bread on which the fly landed.

" " " lá:naw na yakahápun san pa:n

51. This is the fly which landed on the bread.

?an ?usúg makádtu sa báybay

52. The man will go to the beach/seashore.

ya?abút kamí sa ?árun nan ?ú:na na tú:?ig

53. We arrived last year.

mapá:naw kamí sa lúnes

54. We will go on Monday.

mapá:naw ya?án manà tu: ka ?adlaw

55. He will leave within three days.

ya?abút ya?án sa ?árun merkoles

56. He came last Wednesday.

✓

57. He will come next Friday.

makalanúy ~~tkaw~~ gayá/ du?ún na hámbun

58. You (sing.) can go swimming this afternoon.

wará? kamu makalanúy ga?ina na ka?adláwum

59. You (pl.) could not go swimming this morning.

60. They don't eat supper until seven p. m.

an karabáw gatu:na? san tuna?án

61. The carabao is wallowing in the mudhole.

" " ?ipatáy gáb?i

62. The carabao was killed yesterday.

" " ?ibaligya? kisúum

63. The carabao will be sold tomorrow.

amú ?iní an kuarta na ipalít nirán nan karabáw

64. This is the money they will use to buy the carabao.

ʔamú ʔiní ʔaŋ ʔúbi na ʔibabaylu ku sa ʔisdaʔ mu

65. This is the yam I will exchange for your fish.

palitán ʔaŋ kwarta ʔiní nan pa:n.

66. Buy the bread with this money.

baylohán ʔaŋ ʔisdaʔ naŋ/saŋ ʔú:bi

67. Trade this fish for some yams.

ʔamú ʔiní ʔaŋ ʔísdaʔ na papalitún nan dará:ga

68. This is the fish which the maiden will buy.

" " " " " ibaligyaʔ " "

69. This is the fish which the maiden will sell.

" " " platu " {ihugásan / huhugasan} " "

70. This is the plate which the maiden will wash.

" " " lugar na kinuwáŋan naŋ presidente

71. This is the place where the president lied down.

" " " ʔí:suʔ na papalitán naŋ ʔúsug naŋ pa:n

72. This is the child for whom the man will buy bread.

" " " daráːga " " " " " "

73. This is the maiden from whom the man will buy bread.

ʔí:suʔ na papalitún naŋ ʔutáw sa ʔisdaʔ

74. This is the child whom the man will have buy fish.

ʔayáw pagpapalitá ʔaŋ bisita; ikaw kaaŋ ʔaŋ pumalít

75. Do not have the visitor buy bread; you buy it.

76. Do not buy bread, buy rice.

ʔayáw paghatagán aŋ kuarta; hatagán ʔaŋ pagkaʔán
hatá:gan naŋ pagkaʔán

77. Do not give money, give food.

ʔayáw pagbaydi ʔaŋ síŋsiŋ; baydi náʔay ʔaŋ bugás

78. Do not pay for the ring, pay for the rice first.

ʔayáw ʔako paghikú:i ; siráŋ da láman ʔ.

79. Do not laugh at me, laugh at them.

dítiʔ ku labhan aŋ pantalún hantud kisúum

80. I will not wash these trousers until tomorrow.

diʔ ku ibaligyáʔ aŋ ʔisdaʔ; kakánʔun ku láaŋ.

81. I will not sell this fish, I will eat it instead.

waráʔ ʔakú makasimba [niʔadtuŋ domingo. / saŋ / saʔa:ruŋ]

82. I did not go to church last Sunday.

waráʔ pa ku hatagán aŋ regalo kanaʔán.

83. I did not give this gift to her yet.

waráʔ pa ku kanʔa aŋ pilay

84. I did not eat the banana.

waráʔ pa ku palitá aŋ isdaʔ; giʔú:na ku ʔaŋ bugás.

85. I did not buy that fish, I bought rice instead.

waráʔ ku harukí si Maria; peró ka:harúkan ko si Lili

86. I did not kiss Maria, but I kissed Lily.

87. I didn't wash those pants yet, but I washed this shirt.

88. I did not open the window but I opened the door.

ya-
yag-
yaga-

PRONOUN FORMS:

89. I am running. ʔakú ʔaŋ gadagán

90. Thou art running. ʔikáw

91. He/she is running. yaʔán

92. We (exclusive) are running. kamí

93. We (inclusive) are running. kitá

94. You (pl.) are running. kamú

95. They are running. sirán

96. The others are running (but we are not). ʔaŋ laʔín yaŋdá:gan

97. Everybody is running. (tanán) hurút gadagán

98. This house is . . . mine. kanák
99. thine. kánmu
100. his, hers. kanaʔán
101. ours (excl.) kaná:miʔ
102. ours (incl.) kaná:tuʔ
103. yours (pl.) kamayú
104. theirs kanirán

105. He was called by me. ʔitá:wag ku yaʔán

106. You were seen by him. yakítʔan / ikítʔan kaw naʔan

107. This was made by you (sing.). ʔikaw ʔaŋ gahímuʔ siní
ʔiní ʔihí:muʔ mu.

108. The children of my uncle are rich. aŋ maŋa ʔísuʔ sa kana:kuʔ tíyuʔ
kind kwartahan/ buʔú:tan

MARKERS

109. This was brought by the maiden. ʔiní ʔaŋ dara:ga naga-yaga-dará
ʔidará naŋ dará:ga

110. This was brought by Juan.

111. Peter was shot by Paul. si Pedro ʔití:ro ni Pablo
sirá nirá

112. Give the money to Maria. hatagán ʔaŋ kwarta kaŋ Maria
kanirá ~ kanáŋ

113. Give the gift to the girl. " " " sa bubáy
sa maŋa bubáy

114. DISCOURSE PARTICLES:

114.	(question)	kahá?	Did he really go the Manila? (kaya')
115.	(excuse)	sa	But I was sick then. (kasi)
116.	(patience)	ná:?ay	(pag)tagád ná?ay Wait first. (muna)
117.	(quotative)	kunú	They say you are rich. (daw, kuno)
118.	(durative)	da	Are you finished now? (na)
119.	(sustaining)	pa	wa? pa katá:pus I am not finished yet. (pa)
120.	(consequence)		When he comes, then we'll go. (dayon)
121.	(immediate)	dá:yun	kinahanlan mu... Do you need this right away? (agad)
122.	(limiting)	(da) lá:man	Just a little is left. (lamang)
123.	(reflexive)	mismu	kanák ka?ugalíŋun I myself will do it. (mismo)
124.	(estimate)	hálus	It is just about ready. (halos)
125.	(emphatic)	gayúd	She is very, very beautiful. (talaga)
126.	(discovery)	kadí?	Oh my goodness, it's done. (pala)
127.	(affirmative)	ø gá:ni?	ikáw ga:ni? (even you) Yes, I know already. (nga', ngani')
128.	(ignorance)	inday	wa? ka:sá:yud I do not know. (aywan, ambot, tao)
129.	(permissive)	mahí:mu?	May I borrow this? (maari', pwede)
130.	(possibility)	bá:sin.../...gá:ni?	You might fall. (yata')
131.	(optative)	garú	I would like a little money only. (sana)
132.	(answer)	?isáb	Good afternoon. (man, din, naman)
133.	(qualifying)	médyu	He is somewhat rich. (tila, medyo, matsa)

?amú garú 'that way hopefully'

há:pit kaw mahúug

NUMERALS AND ENUMERATIVES (*ka enumerative marker, *batu, etc.)

134. one baby isá ka ʔí:suʔ

135. one flower " " búːrak

136. one house(hold) " " báay

137. two children duhá ka ʔí:suʔ

138. three people tuú ka ʔutaw

139. four bananas upát ka pilay

140. five sheets of paper limá ka pá:nid na papél

141. six shirts ʔunúm ka bá:duʔ

142. seven cigarettes pitú ka sigarílyo

143. eight stones walú ka batú

144. nine eggs siyám ka ʔítlug

145. These three black cats were drowned. ʔiníŋ tu: ka itúm na miyáʔ/kudíŋ yalumús

146. Those six fat men killed the carabao. ʔidtuŋ (i)yaŋ ʔunúm ka matabáʔ na ʔusúg
ipatáy ʔaŋ karabáw
gapatáy naŋ karabáw

COMPARISONS WITH ADJECTIVES.

147. My food is better than the maid's. kalibútan

148. He is the richest king in the world. yaʔán ʔaŋ datúʔay na há:riʔ sa entíru
pinakadá:tuʔ

149. I am taller/shorter than you. ʔakú mas hataʔás kánmu

150. I am the fatest one in our family. ʔakú ʔaŋ pinakamatabáʔ sa kaná:miʔ
pamilya

N. B. possible irrealis verb slots:

1. imperative (negative/positive)
2. past or perfective negatives
3. aorist or a-verbial/interrogative constructions.

VERBAL RELATIONS

151. (MUTUAL) They talked to each other. ŋag ʔistoriyahan sirán

152. They shoot at each other. ŋagapinusi:lay sirán

magsinulá:tay

153. We will write to each other. magsuwátan kitá kon makaʔúliʔ ako sa ameiika

154. (RELATION) father and son magʔamáʔ sirán

155. They are mother and child. magʔiná? sirán magʔanák sirán

156. We are first cousins. magtagsa kitá maglú:mun kami

157. (RECIPROCAL) I want to talk to you. gustu ku makig ba:raw kánmu

158. He wants to see/meet with us. gustu naʔán makìgkí:ta kaná:tuʔ

159. (ABILITATIVE/CAUSATIVE) makes one thirsty ʔàg maka ʔuháw

160. soperific/makes one sleepy ʔag makatú:rug

161. makes you hungry ʔag maka gú:tum

162. makes us tired ʔag maka lu:ya ~ =ka:puy

163. (INTENSIVE) They ate and ate at the party last night. ká:ʔan nan káʔan sirán

164. We walked and walked all day. pa:naw nan pa:naw kamí

GENERAL PHRASES AND GREETINGS.

165. Good morning/noon/day/afternoon/evening.

166. Where are you going? kăʔíŋ kaw pasiŋúd

167. Where have you been? há:ʔin kaw gí:kan

168. I'll just go ahead (of you). magʔú:na ʔakú kánmu

169. Thank you... You're welcome. dághan salá:mat ... wa:y sàpayán.

170. How old are you now? pilá pay idad mu ... pila ka na ka túʔig

171. (SPECIAL POSSESSION). This is my eye.../carabao.../house.../amulet.

ʔá:mo kiní ʔan ▼ baʔáy
ʔá:kuʔ

ADDITIONAL VOCABULARY ITEMS.

172. accustomed/used to ʔanád
173. anger/angry (ya)sá:kit
174. answer/reply tubág
175. anus tiyú:man
176. areca nut bu:ŋa
177. ask/question paŋutá:na - paŋutanha
178. betel leaf bú:yoʔ
179. boil (water) subú
180. borrow/lend buslan ~ búus
181. breakfast pamá:haw
182. butterfly kabàʔ ká:baʔ
183. call tawag(i)
184. ceiling
185. chest/bust dagarha
186. coconut shell--half/ladle payáʔ
187. companion ʔupúd
188. cough há:kuʔ ~ dú:kay (bad)
189. crow/blackbird ʔuák
190. deer ʔusá
191. difficult/hard lisúd
192. dirty laundry maripáʔ na linábhan
193. door <pwerta>
194. east subaŋán
195. easy masayún
196. eggplant biríŋhi:nas
197. fall/drop ¡ʔ=huug
198. fast/quick madalíʔ
199. fence korál
200. [flavor of unripe banana] ʔappu:d
201. floor bántaw
202. forget kaliŋawán (pagkaliŋawí)
203. frog ʔambak
204. husk of rice ʔapá
205. if/when(ever) kuŋ
206. itch(y) makatúu
207. joke/funny <kumidya>
208. kick sípaʔ
209. lame/crippled píʔaŋ
210. last night gaʔinaŋ dúum/gabʔiŋ dúum
211. last week ʔú:na na domingu
212. lie/deceive =tumús
213. lie--on back dayáŋ
214. lie--on side takílid
215. lie--on stomach daʔúb
216. lightweight magaʔám
217. lonely hi míŋaw ~ magulanun~(ya)guʔúl
218. lose/misplace ya=tá:nak
219. lungs báʔ:gaʔ
220. massage hílut
221. masturbate luʔluʔ
222. mat hikám
223. monkey ʔamúʔ
224. must/should ø
225. nape of neck taŋgúʔám
226. need kinahánlan
227. needle dá:gum
228. next to (each other) sa luyú naŋ... / lú:yu kam
229. noon paniʔúdtu
230. peanuts maní
231. pillow ʔunlan
232. pound rice ba:yu
233. put feet over tanday (i)
234. raft balsa
235. rat/mouse ʔambaw
236. remove-bones (fish) kuhaʔan aŋ isda naŋ pusáʔ
237. remove-feathers
238. remove-lice (hair) paŋutuhí (ʔaku)
239. remove-tartar (teeth) paŋ[ʔkiʔ (i)
240. repeat ulroha
241. ring síŋsiŋ
242. same/similar ʔamú ra gihá:pun
243. sand buhaŋin
244. scab kugáŋ
245. scar samád
246. scratch (itch) kaut
247. shade/shadow lagbuŋ
248. show/demonstrate ʔipakí:taʔ
249. slave sulugúʔun → sugúʔúnun
250. sleep together with du:rug (yanagdú:rug)
251. soup::stew sabáw - pá:taw
252. span (8 in.) daŋáw
253. spring::well ʔatá:bay ~ bubún
254. steal káwat
255. steel/iron púthaw
256. strong makusúg
257. swallow tuun (tunl=a)
258. sweat húwas
259. thorn suksuk

260. summit/peak ta?ás nan búkid/sáika
261. throat tila?okan
262. toothless búnbun
263. turbid/murky ma=lubúg
264. turtle(sea) pawíkan ~ ba?ó (land)
265. wait (for) táigad
266. walk/hike panáw
267. water jar tadyaw
268. waterfall ?àngasán
269. wave (ocean) bawúd
270. weak mahínay
271. west saypan
272. what-you-may-call-it kuʔán
273. which (one)? há?in sa duwáh
274. win/defeat (yaka)da?úg pirdi (lost)
275. window
276. wine--~~rice~~ coconut tubá?
277. winnow taháp
278. whisper hagás

pregnant kabdus
gargle manjalimúg
burp síg?ab
hiccough síd?ok
yawn lábgab
stretch ?ú:bud
internal part ?u:bud nan sáigin
effeminate bá:yut
stump tu?úd
tired malú:ya

END OF FOLDER